



**Zápis ze zasedání odborné komise pro podporu překladů ze světové literatury
při odboru umění, literatury a knihoven MK, 2022**

Dne 7. dubna 2022 proběhlo zasedání komise pro podporu překladů ze světové literatury v době od 9:00 do 13:00.

Členové komise: Anna Tkáčová, Jiří Muryc, Kateřina Svátková (předsedkyně), Pavel Dominik, Michal Špína (místopředseda), Michal Švec, Marek Zemánek.

Přítomnost: 4; online (videokonference): 2; omluveno: 1.

Za odbor umění, literatury a knihoven tajemnice komise Olga Pavlova.

Jednání komise:

Před jednáním se členové komise v předstihu seznámili s příloženými žádostmi. Na úvod tajemnice informovala komisi o rozpočtu ministerstva v programu Kulturní aktivity, seznámila ji s výší finančních prostředků pro oblast podpory vydávání neperiodických publikací, resp. překladové beletrie, literární vědy a věd do ní přesahujících, esejů, vydávání spisů a náročných kritických edicí. Dále byla podle jednacího řádu zvolena předsedkyní komise Kateřina Svátková a místopředsedou Michal Špína. Do druhého kola jednání postoupilo 101 projektů. Členové komise posuzovali jednotlivé žádosti na základě svých odborných znalostí a podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, maximálně objektivně a nestranně. O každé žádosti o poskytnutí dotace se konala samostatná rozprava a hlasování. V případě některých žádostí se níže jmenované osoby neúčastnily debaty a hlasování v souladu s příkazem ministra kultury č. 42/2006. Mezi tyto důvody patří blízký vztah s žadatelem, spolupráce se žadatelem a jiné pracovněprávní vztahy s žadatelem, které vylučují osobní zainteresovanosti člena či účastníka komise.

Anna Tkáčová: Rosa Montero: Štěstí; Elena Poniatowska: Dvakrát jedinečná.

Komise na základě posouzení a ohodnocení projektů podle kritérií uvedených ve vyhlášení podmínek dotačního řízení navrhla celkem **78 projektům dotaci v celkové výši 6 672 000 Kč**, z toho 6 086 000 Kč pro rok 2022 a 586 000 Kč pro rok 2023. 22 projektů bylo vyřazeno, 1 doporučen k doplnění žádost a podání v roce 2023. Komise také odsouhlasila přidělení dotací pro již probíhající víceleté projekty z roku 2021 ve výši 1 195 000 Kč.

V letošním roce bylo ve výběrovém řízení uspokojeno 63 % požadavků v rámci podpory překladů ze světové literatury.

Překladová literatura přehled za roky 2020–2022 první kolo dotačního řízení			
Rok	2020	2021	2022
Počet projektů	97	88	101
Vyřazeno, zrušeno	90	87	78
Celkové náklady (bez vyřazených projektů)	1 860 500 Kč	20 949 915 Kč	23 707 566 Kč
Požadavky (bez vyřazených projektů)	7 724 000 Kč	9 404 361 Kč	10 547 090 Kč

Víceleté projekty, schválené v předchozím roce	554 000	216 000	1 195 000
Podíl požadavky vs. přidělená částka	63 %	63 %	63 %
Celková přidělená částka na aktuální rok	4 378 000 Kč	5 497 000 Kč	6 086 000 Kč
Celková přidělená částka včetně víceletých projektů	4 852 000 Kč	5 885 000 Kč	6 672 000 Kč

Během jednání komise pokračovala diskuze ohledně výše autorských honorářů poskytovaných nakladateli, komise doporučuje do budoucna zvýšit odměny pro překladatele aspoň na výši 200 Kč za 1 NS. Komise konstatovala četné výrazné i drobnější formální nedostatky co do vypracování některých žádostí, zejména v některých případech zcela nedostačující a nerelevantní odborné posudky /doporučení/. Závažná opomenutí a chybné podklady (např. ukázka překladu) byly důvodem pro zamítnutí žádosti.

Součástí přílohy k tomuto zápisu jsou výsledky jednání 2. kola.

V Praze dne 7. dubna 2022

Za správnost zápisu:

.....
předsedkyně komise

.....
tajemnice